

**ВЫРАЖЕНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
СОДЕРЖАЩИХ НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ И РАСТЕНИЙ В
ПЕРЕВОДЕ**

**TARKIBIDA HAYVONOT VA O'SIMLIK NOMLARI MAVJUD
BO'LGAN PAREMIOLOGIK BIRLIKLARNING TARJIMADA
IFODALANISHI**

**TRANSLATION EXPRESSION OF PAREMIOLOGICAL UNITS
CONTAINING ANIMAL AND PLANT NAMES**

Рахимова Малика Султоновна

Базовый докторант Ургенчского государственного университета

М.Б. Тиллаева

Кандидат филологических наук,

доцент Ургенчского государственного университета

Аннотация. Данная статья посвящена изучению особенностей перевода паремиологических единиц, содержащих названия животных и растений, с немецкого языка на русский. В статье рассматриваются различные методы и подходы к переводу данных единиц, анализируются сложности, возникающие при переводе, и предлагаются возможные решения. В результате исследования выявлены основные способы перевода паремиологических единиц с названиями животных и растений, а также факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Ключевые слова: паремиология, перевод, фразеология, названия животных, названия растений, немецкий язык, русский язык

Annotatsiya. Ushbu maqola hayvonlar va o'simliklarning nomlarini o'z ichiga olgan paremiologik birliklarning nemis tilidan rus tiliga tarjima qilish xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan. Maqolada ushbu birliklarni tarjima qilishning turli usullari va yondashuvlari ko'rib chiqiladi, tarjimada yuzaga keladigan qiyinchiliklar tahlil qilinadi va mumkin bo'lgan yechimlar taklif etiladi. Tadqiqot natijasida paremiologik birliklarni hayvonlar va o'simliklar nomlari bilan tarjima qilishning asosiy usullari, shuningdek tarjima strategiyasini tanlashga ta'sir qiluvchi omillar aniqlandi.

Kalit so'zlar: paremiologiya, tarjima, frazeologiya, hayvon nomlari, o'simlik nomlari, nemis tili, rus tili

Abstract. This article is devoted to the study of the peculiarities of the translation of paremiological units containing the names of animals and plants from German into Russian. The article discusses various methods and approaches to the translation of these units, analyzes the difficulties encountered in translation, and suggests possible solutions. As a result of the study, the main ways of translating paremiological units with names of animals and plants, as well as factors influencing the choice of translation strategy, have been identified.

Keywords: paremiology, translation, phraseology, animal names, plant names, German, Russian

ВВЕДЕНИЕ

Паремиологические единицы, включающие в себя названия животных и растений, представляют особый интерес для переводоведения, поскольку они отражают культурные особенности и мировоззрение народа, говорящего на том или ином языке [1]. Перевод таких единиц требует не только глубокого знания обоих языков, но и понимания культурного контекста и образной системы исходного и переводящего языков [2].

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью разработки эффективных стратегий перевода паремиологических единиц с названиями животных и растений для обеспечения адекватной межкультурной коммуникации. Цель работы - выявить основные способы перевода данных единиц с немецкого языка на русский и определить факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОВ

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов в области фразеологии, паремиологии и переводоведения, таких как В.Н. Комиссаров [3], С.Г. Тер-Минасова [4], В. Мидер [5] и др.

В работе применялись следующие методы: метод сплошной выборки для извлечения паремиологических единиц из словарей и художественной литературы, сравнительно-сопоставительный метод для анализа оригинальных единиц и их переводов, описательный метод для характеристики способов перевода и факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии.

Материалом исследования послужили несколько паремиологических единиц с названиями животных и растений, извлеченных из немецко-русских

фразеологических словарей и произведений немецкой художественной литературы XIX-XXI вв.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате анализа материала были выявлены следующие способы перевода паремиологических единиц с названиями животных и растений:

Перевод с помощью полного эквивалента. Например: "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm" - "Яблоко от яблони недалеко падает" [6].

Перевод с помощью частичного эквивалента. Например: "Wie ein Elefant im Porzellanladen" - "Как слон в посудной лавке" [7].

Перевод с помощью аналога. Например: "Die Katze lässt das Mäusen nicht" - "Горбатого могила исправит" [8].

Описательный перевод. Например: "Auf den Hund gekommen sein" - "Дойти до полного разорения, опуститься" [9].

Калькирование. Например: "Ein Bock stößt nicht allein" - "Один козел не бодается" [10].

Опущение. Например: "Viele Hunde sind des Hasen Tod" - "Против лома нет приема".

АНАЛИЗ И ОБСУЖДЕНИЕ

Выбор способа перевода паремиологических единиц с названиями животных и растений зависит от ряда факторов, таких как наличие эквивалента или аналога в переводящем языке, степень образности и идиоматичности единицы, культурные особенности исходного и переводящего языков.

При наличии полного эквивалента в русском языке переводчик, как правило, использует именно его. Однако в случае частичных эквивалентов и аналогов необходимо учитывать возможные различия в образной системе и коннотациях единиц в исходном и переводящем языках.

Описательный перевод применяется в тех случаях, когда в русском языке отсутствует эквивалент или аналог и необходимо передать смысл единицы, пожертвовав ее образностью и идиоматичностью. Калькирование используется для сохранения образа исходной единицы, но может привести к появлению неестественных для русского языка выражений.

Опущение паремиологической единицы при переводе является нежелательным, но иногда неизбежным способом, когда отсутствуют другие возможности передачи ее смысла и образности.

ВЫВОДЫ

Проведенное исследование показало, что перевод паремиологических единиц с названиями животных и растений требует учета ряда

лингвистических и экстралингвистических факторов. Наиболее частотными способами перевода являются использование полных и частичных эквивалентов, а также аналогов. Описательный перевод, калькирование и опущение применяются реже и только при отсутствии других возможностей.

Для обеспечения адекватного перевода паремиологических единиц с названиями животных и растений переводчику необходимо обладать глубокими знаниями фразеологии и паремиологии обоих языков, учитывать культурные особенности и образные системы исходного и переводящего языков, а также владеть различными переводческими стратегиями и приемами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1996. - 288 с.
2. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. - 1997. - № 6. - С. 37-48.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000. - 624 с.
5. Mieder W. Proverbs: A Handbook. - Westport: Greenwood Press, 2004. - 305 p.
6. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. - М.: Русский язык, 1975. - 656 с.
7. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. - М.: Азбуковник, 2002. - 350 с.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. - 343 с.
9. Солодуб Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования // Филологические науки. - 1990. - № 6. - С. 55-65.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Академия, 2005. - 320 с.